

ACUERDO COMERCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ISLAMICA DE IRAN

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Islámica de Irán, en adelante designados "Las Partes Contratantes";

Desean crear condiciones más favorables para el desarrollo y diversificación del intercambio y la cooperación económica y comercial, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

Teniendo en cuenta la importancia del comercio exterior para el desarrollo económico y social de ambos países;

Reconociendo que es oportuno impulsar las relaciones económicas y comerciales entre Gobiernos,

ACUERDAN:

ARTICULO 1

Las partes contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para facilitar, fortalecer y diversificar el intercambio entre ellas, en el marco de las leyes, regulaciones y procedimientos vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 2

Las transacciones comerciales entre ambos países se regirán por las normas previstas en el presente Acuerdo y de conformidad con legislación y normas que regulan las importaciones

y exportaciones en sus respectivos países.

ARTICULO 3

Las partes contratantes se comprometen a realizar los mayores esfuerzos para apoyar y expandir el comercio entre ambos países y procurar, considerando sus actuales posibilidades, impulsar la capacidad de compra de sus respectivos mercados hacia los bienes manufacturados y semimanufacturados sin afectar las corrientes de intercambio existentes.

Para este fin se designarán, como argentinas las mercancías producidas y/o manufacturadas, exportadas desde Argentina y como iraníes, las mercancías producidas y/o manufacturadas exportadas desde Irán.

ARTICULO 4

Todos los pagos entre la República Argentina y la República Islámica de Irán deberán ser efectuados en divisas de libre convertibilidad, de conformidad con las respectivas leyes y regulaciones en vigencia.

ARTICULO 5

Los buques mercantes de propiedad de las partes contratantes o arrendados por ellas gozarán, recíprocamente, del mejor tratamiento que consientan sus respectivas legislaciones tanto en lo referente al régimen de puertos como lo referido a las operaciones en los mismos, incluyendo la retribución de servicios portuarios.

ARTICULO 6

Con el fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, cada una de las partes contratantes estimulará las visitas de empresarios y delegaciones comerciales, y facilitará la participación de cada una de ellas en las Ferias

Comerciales que se celebren en sus respectivos países y la organización de exhibiciones comerciales por una de las partes contratantes en el territorio de la otra.

Las partes contratantes impulsarán, asimismo, a destacadas empresas y organizaciones de sus respectivos países, a estudiar las posibilidades de concluir de mutuo acuerdo entendimientos a corto y largo plazo.

ARTICULO 7

Con el objeto de coordinar las acciones a ser desarrolladas en los dos países, así como para analizar los problemas que pudieran surgir en la implementación del presente Acuerdo, una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos Gobiernos y coordinada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, con la participación de miembros de la Secretaría de Industria y Comercio Exterior, de la República Argentina y por el Ministerio de Comercio de la República Islámica de Irán, se reunirá alternativamente en Buenos Aires y en Teherán, a pedido de cualquiera de las partes contratantes.

La Comisión Mixta se ocupará en particular de:

- A) Analizar periódicamente los resultados de la aplicación del presente Acuerdo;
- B) Estudiar las posibilidades de incrementar y diversificar el comercio entre las partes contratantes;
- C) Realizar propuestas a los respectivos Gobiernos para la adopción de las medidas más convenientes para facilitar el comercio.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última nota por las cuales las partes contratantes se

informen sobre el cumplimiento de los respectivos procedimientos constitucionales de aprobación.

El presente Acuerdo tendrá una validez de tres (3) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos similares, salvo que una de las partes contratantes comunique a la otra su intención de darlo por terminado, al menos (3) meses antes de la expiración de uno de tales períodos.

ARTICULO 9

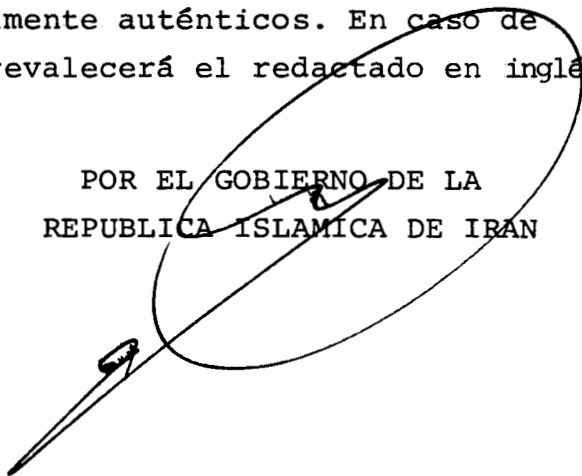
Las disposiciones del presente Acuerdo continuarán rigiendo para todo contrato concluido durante su período de validez, pero aún no implementado o totalmente ejecutado al momento de su expiración.

Hecho en Teherán, el 19 de febrero de 1990, en tres originales, cada uno de ellos en los idiomas español, persa e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá el redactado en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ISLAMICA DE IRAN



TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Desirous of creating more favorable conditions for the further development and diversification of trade and the promotion of the commercial and economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Taking into account the particular importance of Foreign Trade for both Countries and for their economic and social development,

Recognizing that the time is opportune to give further impetus to trading and economic relationship between their Governments,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws regulations and procedures in force in their respective Countries, take all appropriate measures to generally facilitate, strengthen and diversify trade between the two Countries.

ARTICLE 2

The commercial transactions between the two Countries shall be carried out in conformity with the provisions of the present Agreement keeping in view the laws and regulations concerning imports and exports in force in the respective Countries.

22

ARTICLE 3

The Contracting Parties are committed to put into practice the maximum efforts for the support and the expansion of the trade between the two Countries and, with regard to the mutual existing potentialities, try to lead the purchasing ratios from either markets toward manufactured commodities, provided that the prevailing trade exchanges not to be damaged.

For this purpose, goods produced and/or manufactured exported from Argentina shall be termed as Argentinian goods, and goods produced and/or manufactured in and exported from Iran shall be termed as Iranian goods.

ARTICLE 4

All payments between the Argentine Republic and the Islamic Republic of Iran must be made in convertible currencies regarding the respective laws and regulations in force.

ARTICLE 5

The vessels owned or chartered by the two Countries will reciprocally enjoy of the maximum possibilities and legal facilities whether of port laws, or any kind of port operations and also of port does.

ARTICLE 6

In order to promote the development of trading relations between the two Countries, each Contracting Party shall encourage the visits of business men and trade delegations and facilitate each other's participation in Trade Fairs to be held in either Country and the organization of commercial exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other.

The Contracting Parties shall also encourage relevant enterprises and organizations of their respective Countries to study the possibility of concluding short and long term arrangements upon mutual agreement.

ARTICLE 7

In order to coordinate the actions to be developed in the two Countries, as well as to review the problems which may arise in the implementation of the Agreement, a joint commission, consisting of the representatives of both Governments and under the coordination of the Ministry of Foreign Relations with the participation of members of the Secretariat of Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic and the Ministry of Commerce of the Islamic Republic of Iran, shall alternatively meet in Buenos Aires and Tehran at the requirement of any of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall mainly deal with:

- A) Keeping and periodically reviewing the implementation of the present Agreement.
- B) Examining the possibilities of increasing and diversifying trade between the Contracting Parties.
- C) Proposals to the respective Governments for the adoption of the most convenient measures to make easier the development of trade.

ARTICLE 8

The Agreement shall come into force on the day of receipt of the last note by which the Contracting Parties will have informed each other the fulfillment of their respective constitutional approval procedures.

This Agreement shall remain valid for three (3) years, and shall be automatically extended for successive similar periods, unless a Contracting Party gives notice of its termination at least three (3) months prior to the expiry date of one of the periods.

ARTICLE 9

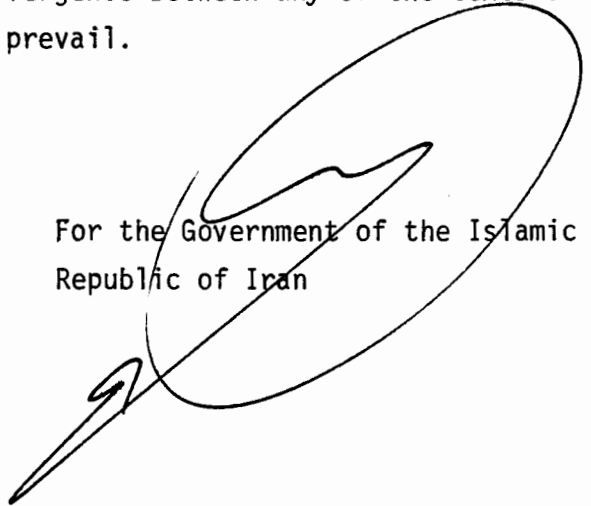
The provisions of this Agreement remain equally applicable after its termination in respect of all contracts concluded during the period of its validity but which have not been implemented or fully executed at the time of its expiry.

Done in Tehran, on the day 19th of February 1990, in three original copies in the Spanish, Persian and English languages. All three texts being equally authentic. In the event of a divergence between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Aboujow', written in a cursive style.

For the Government of the Islamic
Republic of Iran

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more complex mark, written in a cursive style.